

**РЭСЭЙ ХАЛЫКТАРЫ ТЕЛДӘРЕ
ДИАЛЕКТОЛОГИЯБЫНЫҢ
КӨНҮЗӘК МӘСЬӘЛӘРЕ**

**XV Бөтә Рәсәй фәнни
конференция материалдары**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ДИАЛЕКТОЛОГИИ
ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РОССИИ**

**Материалы XV Всероссийской
научной конференции**

**КОЧЕВЫЕ
ТЮРКОЯЗЫЧНЫЕ ПЛЕМЕНА**

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН
УФИМСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР РАН
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ УНЦ РАН
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН

ФНРДАУС ГИЛЬМИТДИНОВНЫ ХИСАМИТДИНОВОЙ
ПОСВЯЩАЕТСЯ

Актуальные проблемы диалектологии языков народов России

Материалы XV Всероссийской научной конференции,
проводимой в рамках IV Всемирного курултая башкир и
посвященной юбилею доктора филологических наук, профессора
Ф. Г. Хисамитдиновой
(Уфа, 20 ноября 2015 г.)

Уфа – 2015

<i>Хәбибуллина З.Ә., Өфө к.</i> Тәүге булгузары енел түгел... (йәки Ф.Ф. Хисамитдинованың Башкорт дәүләт педагогия институтында эшләгән йылдарындағы эшмәкәрлеге).....	293
<i>Хөсәйенова Л.М., Стәрлетамак к.</i> Мәхмүд Кашғаризың «Дивану лөгәт әт-төрк» хезмәте һәм башкорт диалектологияһы.....	294
<i>Хажин В.И., г. Уфа</i> Об употреблении башкирских топонимов в русском языке.....	296
<i>Хазиева-Демирбаш Г.С., г. Казань</i> Обряд имянаречения в татарской традиционной духовной культуре.....	297
<i>Халкова Ю. А., Уртегешев Н.С., г. Новосибирск</i> Дистрибуция и инвентарь шумных губных фонем в языке чатских татар.....	300
<i>Хасанов Ф.К., Урал к.</i> Когнитивн метафора – тилдәк тулға тилнән басты бірлігі.....	304
<i>Хисамов О.Р., г. Казань</i> Бараба диалектының фонетик системасы.....	307
<i>Хисмәтова З.Р., Өфө к.</i> Кызыл һөйләше шарттарында башкорт телен укытыу алымдары.....	310
<i>Хөсөтдинова Д. Ф., Краснокама районы</i> Ерле һөйләш шарттарында башкорт теленә өйрәтеу.....	311
<i>Хусаинова Г. Р., Фархитов М. Н., Юлдыбаева Г. В., г. Уфа</i> Некоторые наблюдения по материалам диалектологической экспедиции 1929 г. под руководством Закира Шакирова.....	312
<i>Хәкимйәнова А.М., Өфө к.</i> Белорет районы башкорттарының йәнле һөйләү теленә карата (2011 йылғы фольклор экспедицияһы материалдары буйынса).....	316
<i>Шайхисламова З.Ф., г. Уфа</i> Вклад профессора Ф. Г. Хисамитдиновой в изучении проблемы реконструкции фонетических систем тюркских и других близкородственных языков.....	318
<i>Чертыкова М.Д., г. Абакан</i> Когнитивная основа семантики глагола хын- «любить» в хакасском языке.....	320
<i>Чумакаев А.Э. г. Горно-Алтайск</i> Исследования по теленгитскому диалекту алтайского языка.....	323
<i>Әбхәлимова З.С., Күмертау к.</i> Мостай Кәрим әсәрҙәре нигезендә антропонимдарҙы өйрәнеү.....	326
<i>Анарбекова В. Э., г. Жалал-Абад</i> Жанр «кошок» в устном-народном творчестве кыргызов как источник историко-этнографических исследований.....	328
<i>Хуббитдинова Н.А., Юлдыбаева Г.В., Хакимьянова А.М., г. Уфа</i> Перевод киргизского народного эпоса «манас» на башкирский язык: проблемы и сложности.....	332

Шэфэк – гәрәп теленән килеп ингән һүз. Энер кызыллыгы, энер (кис, энерзә тыуған). Ире яуза үлеп калғас, янырыр мөхәббәте лә юк уның. Йола буйынса үзенә тәғәйен кәйнәше Акьететтең мөхәббәтенән һәм ире булығынан да мәхрүм. Үзе лә кайғы-һағыштан шэфэк кеүек һүнә бара.

Диуана, Дәрүиш – кушамат исемдәр.

Диуана кушаматының мәғәнәһен автор үзе былай ти: «Диуана – даһилык менән акылһызлык сигендәге бер әзәм. Унда экстрасенстар эйә булып ғәжәп бер әске тойомлау бар».

Дәрүиш – үзе аңлатканса, пәйғәмбәр илсәһе булып, был фани доньяла бәндәләргә иман таратып йөрөүсә дин әһелә. Әммә ул үзе бозоклок һәм шом эйәһе булып сыға. Сапан бөркәнгән иблис.

«Озон-озак бала сак» әсәрәндә кушаматтарға күзәтеү яһайык. Бер башкорт ауылы ла кушаматһыз йәшәмәгән. Келәш ауылында ла олоһона ла, кесәһенә лә кушамат тағып кына торғандар.

Кескәй Мостафаның кушаматы – Кендек. Был кушамат уға ғүмерлеккә тағыла. Кендек кушаматы хужаһына әйәләшкәнсе күпмә яфа, күпмә бәлә, күпмә күз йәштәре килтерә. Был кушамат уға Оло инәһе – кендек әбейенә бала тыузырырға эйәрәп йөрөгән өсөн тағыла. Тирә-якта берәү генә шундай мәртәбәлә кушамат. Урам малайзанының һуғышсан кушаматтары ла бик үзенсәлекле «Рәсәй», «Америка», «Япония», «Франция», «Англия», «Төркия» Мостафаға – Рукавказ тигән кушамат тағыла.

Бер ауылда бер үк исемлә бер-нисә кешә булырға мөмкин. Был осракта уларзы айырып йөрөтәр өсөн кылык-фиғеленә карап кушамат тағалар. «Озон-озак бала сак» әсәрәндә ике Йомағол – Кара Йомағол, Ақ Йомағол бар. Кешеләргә кот теләүсә, кулдарының котло булығына ғүмер буйы ышанып йәшәгән котло кул Насип та бар.

Буйға бәләкәй, төптән йыуан йоморо Талип үзенән йомартлығы менән дан тотә. Күркә Мәүлетбай менән әтәс Сафуан икәһе лә кәпрәйергә, кешенә мысқыл итергә бик иңәптәр, шуға ла уларға бик килешлә кушамат тағылған.

Шулай итеп, башкорт теле дәрестәрәндә, кластан тыш сараларза башкорт теле лексикаһының үсәү һәм байыу юлдарын, сығанаттарын өйрәнгәндә уның тарихи ерлеген, тарихи сәбәптәрән халык тарихына бәйләп өйрәнеү, лексикаға кағылышлы фәнни эш башкарыу укыусыларза телгә карата һөйөү, һүззәргә иғтибарлылык тәрбиәләй.

Әзәбиәт

- Кусимова Т.Х., Бикколова С.Ә. Башкорт исемдәре. Өфө, 2000. 176 б.
Кусимова Т.Х. Башкорт исемдәре. Өфө, 1976; Өфө, 1982. 198 б.
Кусимова Т.Х. Исемдәр доньяһында: Башкорт исемдәре һүзлегә, башкорт һәм рус телдәрәндә. Өфө, 1991. 163 б.
Сөләймәнова Р.Ә. Хәзәрә башкорт телендәге антропонимдар һәм уларзын үсеш тенденциялары. Өфө, 2006. 148 б.
Суләйманова Р.А. Башкирско-русский словарь-справочник личных имен и фамилий. Уфа, 2013. 364 с.
Төпәев С.Х. Башкорт исемдәре. Рус һәм башкорт телдәрәндә язылған шәхси исемдәр белешмәһе. Өфө, 2003. 471 б.

Анарбекова В. Э., г. Жалал-Абад

ЖАНР «КОШОК» В УСТНОМ-НАРОДНОМ ТВОРЧЕСТВЕ КЫРГЫЗОВ КАК ИСТОЧНИК ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В данной статье представлены материалы исследования жанра «Кошок» (песни оплакивания кыргызов) в фольклоре, в устном народном творчестве кыргызов как один из источников историко-этнографических исследований. В статье представлен анализ материалов по теме, образцы названного жанра, подведены итоги. Исследование образцов данного жанра является важным источником для историко-этнографических исследований.

В устном народном творчестве кыргызов наряду с другими фольклорными произведениями существует особый жанр, именуемый «Кошок» или «Кошок ырлары». Данное словосочетание с кыргызского на русский дословно переводится как песни оплакивания. В духовной жизни кыргызов кошок развивался вместе с другими жанрами устного народного творчества и в то же время изначально имел свое отдельное развитие, в результате которого дорос до уровня эпического произведения.

В кыргызско-русском словаре профессора Константина Юдахина 1965 года, изданный издательством «Советская энциклопедия» г. Москва [6], этот термин в нужном нам значении переводится следующим образом: кошок – заплачка, причет (оплакивание в стихах умершего или невесты, когда ее отправляют в аул жениха). Однако этот термин трактуется гораздо шире. В этнографическом, фольклорном отношении кошок – это устное произведение, содержащее эмоции

по поводу прощания, содержащее элементы назидания, содержащее сожаления, огорчения, печаль, обиду и досаду. Кошок всегда посвящается одной конкретной личности, которую и воспевают в нем. Кошок - один из основных источников поэтического жанра, возникший из народных обрядов и традиций, вплетенный в народный фольклор. В песнях этого жанра, в каждой по отдельности, звучат мотивы большой печали, плача по безвозвратно ушедшим, хвалебные слова и к тем, кто покинул мир оплакивающих, и к тем, кто оплакивает, звучат проклятия в адрес виновников печали, мотивы невозвратности прошлого, слова назидания и от исполнителя, и от имени тех, по ком печаль. Распространителями песен этого жанра были творческие личности, вышедшие из народной массы, которые имели большие творческие способности в красноречии, в импровизации, в поэзии, музыке.

В периоды, когда происходят деградационные процессы в социально-экономической, духовной жизни людей, человек нуждается в сильной опоре: в реальной силе, власти, великих идеях. В такие моменты истории нужны личности, которые могут управлять процессами, которые возглавят в кризисных ситуациях. Мы можем отметить немало образцов этого жанра, которые были посвящены историческим личностям, которые нашли место в народной памяти. Создатели кошоков - это народ, это природные мастера слова, вышедшие из народа. Именно эти мастера способствовали тому, чтобы появились кошоки, чтобы они развивались, распространялись среди народа и сохранились в его памяти, дошли до следующих поколений. Художественный язык был основным инструментом кыргызских кошокчу.

Исполнители кошоков назывались кошокчу - наделенные особым поэтическим даром. В их песнях отражались важные жизненные моменты, создавались яркие художественные образы. Песни исполнялись в определенных голосовых мелодиях, иногда песни звучали под сопровождение национальных музыкальных инструментов. Особенность кошоков состояла в том, что их содержание зависело от родственных отношений между исполнителем или заказчиком кошока и тем, кому посвящен этот кошок, ибо от близости кошокчу (или заказчика кошока) зависел степень выражения боли утраты, печали, памятования. При специальном заказе исполнителя, заказе кошока, главный герой кошока восхвалялся особо.

На основании вышесказанного можно судить об особом авторитете кошоков, их историко-культурном значении, этнофилософской ценности, факторах, влияющих на их формирование (географических, этнокультурных, социально-экономических и т.п.), об особенностях фольклорных традиций.

В этом русле для кыргызов вопросы по теме кошоков имеют особую важность. Необходимо изучить систему песен кошоков, познать их форму и содержание, их своевременное влияние на сознание, интеллект кыргызов. Как показывает история кыргызского народа, развитие общественных отношений, выработка собственных гражданских позиций, история становления государственности, для кыргызов законы природы, их естество всегда были основными, судьбой определялось многое. В кошоках широко отражались социальное положение личностей, интересы племенных групп, деяния близких, друзей и врагов, цели и задачи главных героев и их исполнение кошоков их близкими (жена, мать, сестра). Траурная процессия именовалась «Каралу кеч» (дословно и в смысловом значении: идущие в одеждах траурного черного цвета). Никто не мог пройти мимо или поперек этой процессии, даже враги. Во главе траурной процессии вели коня покойника, покрытого черным покрывалом, на луке седла свешивались его камчи (плетка, нагайка), боевой лук, клинок, копьё, при этом острие копья направлялось вниз. Символом печали был конь покойника («Кара ат» - дословно черный конь), которого вел самый близкий друг покойника или его родной брат. Все встречные перед траурной процессией освобождали путь. По этому пути прекращались все увеселительные мероприятия, предпринимались все меры, чтобы освободить этот путь. Женщины вышеназванной категории и одетые в черные траурные цвета, держась обеими руками за собственный пояс, исполняли кошок. Их кони вели жены старших братьев мужа пребывающей в трауре или жены брата или родственника по отношению к пребывающей в трауре (по-кыргызски в первом случае - джене, во втором - абысын). Остальные участники траурной процессии шли за ними.

В доме покойника по мере прибывания прощающихся женщины причитали, пели кошок, также причитали мужчины.

Эти традиции сохранились и сегодня. Женщины, принадлежащие к близкому кругу покойника, сидя рядом с ним, оплакивают его и исполняют кошок. Женщины, пришедшие на похороны, присаживаются рядом с ними и также оплакивают покойника, потом выходят наружу. Мужчины-родственники громко оплакивают покойника снаружи и стоя. Пришедшие оказать последние почести во двор, в дом покойника также входят с громким плачем. После похорон муллы зачитывали заупокойные молитвы.

Исторические сведения, этические произведения, сохранившиеся традиции повествуют о кошоках многое, по ним и изучается этот жанр устного народного творчества, фольклора.

Имеющиеся материалы позволяют убедиться в том, что жанр кошок появился еще в древние времена, этот жанр нашел особое место в устном народном творчестве, в обрядах и традициях, получил развитие от простой песни до эпических произведений. Кошок – это еще одна возможность изучать историческое развитие кыргызов, становление их национальной культуры.

Подводя итоги, скажем, что в своем прикладном значении и конечном варианте кошок – отражение идеального образа личности. Именно это свойство и позволило сохранить информацию об исторических лицах и событиях. Кошоки являются важными источниками для историко-этнографических исследований.

Литература

- Акматалиев А., Егембердиева С. Песни плачи. Серия "Народная литература". 21 том. -Б.: Шам, 1998.
Жумагулов Ч. Орхоно-Енисейские тексты. Ф.:Илим, 1982.
Информатор. Хасанова Азимбу. Аксыйский район, с. Майли-Сай, 2003-г.
Информатор. Алдосова Пашарат. Сузакский район, с. Сопу-Таш, 2011-г.
Информатор. Нарбаева Сатымбубу. Аксыйский район, с. Кызыл-Джар, 2003-г.
Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. М, 1965.

Хуббитдинова Н.А., Юлдыбаева Г.В., Хакимьянова А.М., г.Уфа

ПЕРЕВОД КИРГИЗСКОГО НАРОДНОГО ЭПОСА «МАНАС» НА БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК: ПРОБЛЕМЫ И СЛОЖНОСТИ

Работа подготовлена в рамках Программы ГНТП «Перевод киргизского эпоса «Манас» на башкирский язык (подготовка подстрочника)»

Перевод литературных и фольклорных произведений из одного языка в другой играет важную эстетическую, познавательную роль для развития просвещения и культуры народов. Перевод позволяет людям познать жизнь, быт, богатое историческое прошлое другого народа, в процессе чего происходит духовный обмен, диалог культур. Многие переводные художественные произведения становятся частью национальной литературы. Для нашей многонациональной, поликультурной страны и странах СНГ, как и в прошлом СССР, переводы имеют особое значение.

Подтверждением этому является перевод киргизского народного эпоса «Манас» на башкирский язык, осуществляемый группой сотрудников Института истории, языка и литературы УНЦ РАН под руководством доктора филологических наук, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой. Данный проект особо актуален для возрождения и расширения взаимополезного культурного сотрудничества двух республик. Не менее важным является его двусторонняя значимость: башкирский народный эпос «Урал-батыр» будет переведен на киргизский язык. Подобное сотрудничество даст возможность читателям знакомиться с великими эпосами родственных народов на башкирском и киргизском языках и расширению их функций. Аналогичная работа продлана в Якутии. В рамках создания книжной серии «Эпические памятники народов мира» сжатый вариант киргизского героического эпоса «Манас» переведен на якутский язык [Кыргызский героический эпос «Манас» 2014].

За основу перевода был выбран сжатый вариант эпоса Манас, выполненный народным писателем Кыргызстана, президентом Международной ассоциации «Эпосы народов мира», профессором Бексултаном Жакиевым. Как отмечает писатель, «сжатый вариант «Манаса» был выпущен ЮНЕСКО к 1000-летию народного эпоса и его тираж не превышал 4 тысяч. Новый вариант также именно сжатый, а не сокращенный — он вобрал в себя лучшие и наиболее важные строки эпоса из более чем 80 вариантов его изложения, включая записанные у С. Каралаева и С. Орозбакова». [Шепеленко 2011]

Как известно, в энциклопедическом «Словаре тюркских языков» знаменитого ученого XI в. Махмуда Кашгарского «Дивану лугат ат-тюрк» (1073-1074 г.) в рубрике «об особенностях тюркских языков» башкиры упомянуты в числе двадцати «основных» тюркских народов. В частности отмечается, что язык башкир очень близок к кипчакскому, огузскому, киргизскому и другим, то есть является тюркским. Основная часть отобранных им слов является общей для всех тюркских племен, а различия касаются лишь фонетики [История башкирской литературы 2012]. В свете этих и других исследований о родственных тюркских языках, об общности и своеобразии одновременно, перевод эпоса «Манас» с киргизского языка на башкирский вполне себя оправдывает.

«Манас» – крупнейший киргизский народный эпос, имя его главного героя – богатыря, великого героя киргизов. В нем в широком эпическом полотне красочно описывается картина жизни киргизского народа за свою независимость, за свободу родной земли, военная помощь соседним племенам и соседним народам в борьбе с общим внешним врагом. В эпосе описаны подвиги батыров, проявленных в кровавых схватках с внешним захватчиком, высоко